

2007年9月11日委員会の勧告実施法(the Implementing Recommendations of 9/11 Commission Act of 2007)

SEC. 1701. CONTAINER SCANNING AND SEALS.	セクション 1701 コンテナ・スキャニング及びシール
<p><i>(a) Container Scanning- Section 232(b) of the SAFE Ports Act (6 U.S.C. 982(b)) is amended to read as follows:</i></p> <p><i>` (b) Full-Scale Implementation-</i></p> <p><i> ` (1) IN GENERAL- A container that was loaded on a vessel in a foreign port shall not enter the United States (either directly or via a foreign port) unless the container was scanned by nonintrusive imaging equipment and radiation detection equipment at a foreign port before it was loaded on a vessel.</i></p> <p><i> ` (2) APPLICATION- Paragraph (1) shall apply with respect to containers loaded on a vessel in a foreign country on or after the earlier of--</i></p> <p><i> ` (A) July 1, 2012; or</i></p> <p><i> ` (B) such other date as may be established by the Secretary under paragraph (3).</i></p> <p><i> ` (3) ESTABLISHMENT OF EARLIER DEADLINE- The Secretary shall establish a</i></p>	<p>(a)コンテナスキャニング—SAFE Port Act セクション 232(b) (6U.S.C982(b))は、以下の通り修正される：</p> <p>‘(b)完全実施-</p> <p>‘(1)総論—海外港で船積みされたコンテナは、もし当該コンテナが船積み前に外国港で非破壊画像機器および放射線検知機器によるスキャニングを受けていないのであるならば、米国に運び込まれるべきではない（直接的にせよあるいは外国港を経由するにせよ）。</p> <p>‘(2)適用-パラグラフ(1)は、以下のいずれか早い方の期日以後に海外港で船積みされたコンテナに適用されるべきである。</p> <p>‘(A)2012年7月1日；あるいは</p> <p>‘(B)パラグラフ(3)の下で国土安全保障長官によって設定される他の期日。</p> <p>‘(3)早期期日の設定—国土安全保障長官は、セクション 231の下で規定されている統合スキャニングシステムの</p>

date under (2)(B) pursuant to the lessons learned through the pilot integrated scanning systems established under section 231.

“(4) EXTENSIONS- The Secretary may extend the date specified in paragraph (2)(A) or (2)(B) for 2 years, and may renew the extension in additional 2-year increments, for containers loaded in a port or ports, if the Secretary certifies to Congress that at least two of the following conditions exist:

“(A) Systems to scan containers in accordance with paragraph (1) are not available for purchase and installation.

“(B) Systems to scan containers in accordance with paragraph (1) do not have a sufficiently low false alarm rate for use in the supply chain.

“(C) Systems to scan containers in accordance with paragraph (1) cannot be purchased, deployed, or operated at ports overseas, including, if applicable, because a port does not have the physical characteristics to install such a

パイロットテストを通じて習得された成果にしたがって(2)(B)の下で期日を設定すべきである。

“(4)延期—ある一つの港湾あるいはある複数の港湾において船積みされるコンテナについて、国土安全保障長官が、以下の条件のうち少なくとも2つが存在すると議会に証明するならば、国土安全保障長官は、パラグラフ(2)(A)あるいは(2)(B)で指定された期日を2年間延期することができ、また、追加的にさらに2年間再延期することができる：

“(A)パラグラフ(1)に準拠するコンテナ・スキャンシステムが、購入および装備目的で入手できない。

“(B)パラグラフ(1)に準拠するコンテナ・スキャンシステムの誤作動率が、サプライチェーンでの使用に対して十分に低いものとなっていない。

“(C)パラグラフ(1)に準拠するコンテナ・スキャンシステムが、海外港で購入、配備、稼動し得ない。ある港が物理的に当該システムを装備するための物理的な特質を有していない場合を、当てはまる場合には、含む。

system.

`(D) Systems to scan containers in accordance with paragraph (1) cannot be integrated, as necessary, with existing systems.

`(E) Use of systems that are available to scan containers in accordance with paragraph (1) will significantly impact trade capacity and the flow of cargo.

`(F) Systems to scan containers in accordance with paragraph (1) do not adequately provide an automated notification of questionable or high-risk cargo as a trigger for further inspection by appropriately trained personnel.

`(5) EXEMPTION FOR MILITARY CARGO- Notwithstanding any other provision in the section, supplies bought by the Secretary of Defense and transported in compliance section 2631 of title 10, United States Code, and military cargo of foreign countries are exempt from the requirements of this section.

`(6) REPORT ON EXTENSIONS- An extension

‘(D) パラグラフ(1)に準拠するコンテナ・スキャンシステムが、現行システムと統合できない。

‘(E) パラグラフ(1)に準拠してコンテナをスキャンするために利用できるシステムの使用が、貿易量や貨物の流れに重大な影響を及ぼす。

‘(F) パラグラフ(1)に準拠したコンテナをスキャンするためのシステムが、適切に訓練された検査要員による更なる検査を発動させる引き金として、ハイ・リスクあるいは問題貨物であることを適切に自動通知しない。

‘(5) 軍用貨物の除外—

本セクションのいかなる他の規定があっても、国防長官によって購入され、米国法規タイトル10のSection2631の規定を遵守して輸送される供給品、および外国の軍用貨物は、本セクションの要件から除外される。

‘(6) 延期に関するレポート— ある一つの港あるいはあ

under paragraph (4) for a port or ports shall take effect upon the expiration of the 60-day period beginning on the date the Secretary provides a report to Congress that--

`(A) states what container traffic will be affected by the extension;

`(B) provides supporting evidence to support the Secretary's certification of the basis for the extension; and

`(C) explains what measures the Secretary is taking to ensure that scanning can be implemented as early as possible at the port or ports that are the subject of the report.

`(7) REPORT ON RENEWAL OF EXTENSION- If an extension under paragraph (4) takes effect, the Secretary shall, after one year, submit a report to Congress on whether the Secretary expects to seek to renew the extension.

`(8) SCANNING TECHNOLOGY STANDARDS- In implementing paragraph (1), the Secretary shall--

る複数の港に対するパラグラフ(4)の下での延期は、国土安全保障長官が議会にレポートを提出した日に始まる60日の期間の終了とともに発効すべきである。レポートとは--

‘(A) どのようなコンテナ輸送が延期によって影響を受けるかを説明するもの

‘(B) 延期のベースとなる国土安全保障長官の証明を裏付ける証拠を提供するもの；および

‘(C) 同レポートの対象とされるある一つの港あるいはある複数の港において、スキャンニングができるだけ早期に実施できるよう確保するために国土安全保障長官がどのような措置を取りつつあるかを説明するもの。

‘(7) 再延期のレポート—パラグラフ(4)の下での延期が効果があるならば、国土安全保障長官は、1年後に、再延期を求めることを予期しているかどうかについてレポートを議会に提出すべきである。

‘(8) スキャンニング技術標準—パラグラフ(1)の実施にあたって、国土安全保障長官は以下のことをすべき--

<p><i>` (A) establish technological and operational standards for systems to scan containers;</i></p> <p><i>` (B) ensure that the standards are consistent with the global nuclear detection architecture developed under the Homeland Security Act of 2002;</i></p> <p><i>and</i></p> <p><i>` (C) coordinate with other Federal agencies that administer scanning or detection programs at foreign ports.</i></p> <p><i>` (9) INTERNATIONAL TRADE AND OTHER OBLIGATIONS- In carrying out this subsection, the Secretary shall consult with appropriate Federal departments and agencies and private sector stakeholders, and ensure that actions under this section do not violate international trade obligations, and are consistent with the World Customs Organization framework, or other international obligations of the United States. '</i></p>	<p>‘(A)コンテナをスキャンするシステムに対する技術的および運用の標準を確立する</p> <p>‘(B)当該標準は、2002年ホームランド・セキュリティ法の下で開発された世界的な核物質検知アーキテクチャと互換性のあることを確保する；</p> <p>および</p> <p>‘(C)海外港でのスキャニングあるいは検知プログラムを実施する他の連邦政府機関と調整する。</p> <p>‘(9)国際貿易およびその他の義務—本セクションを実施するに際して、国土安全保障長官は適切な連邦政府省庁および民間部門の主要利害関係者と協議し、そして、本セクションの下での行動が国際的な貿易上の義務に違反しておらず、また、世界税関機構（WCO）のフレームワーク、あるいは米国が負っている他の国際的な義務と一環性があることを確保すべき。</p>
---	---

以下の条項はコンテナ 100%スキャンと関係なし

(b) Deadline for Container Security Standards and Procedures- Section 204(a)(4) of the SAFE Port Act (6 U.S.C. 944(a)(4)) is amended by--

(1) striking ` (1) DEADLINE FOR ENFORCEMENT- ' and inserting the following:

` (1) DEADLINE FOR ENFORCEMENT-

` (A) ENFORCEMENT OF RULE- ' ; and

(2) adding at the end the following:

` (B) INTERIM REQUIREMENT- If the interim final rule described in paragraph (2) is not issued by April 1, 2008, then--

` (i) effective not later than October 15, 2008, all containers in transit to the United States shall be required to meet the requirements of International Organization for Standardization Publicly Available Specification 17712 standard for sealing containers; and

(b)コンテナ・セキュリティ基準および手続の期限－SAFE Port Act セクション 204(a)(4)(6U.S.C.944(a)(4))は、以下の通り修正される--

(1)‘(1)DEADLINE FOR ENFORCEMENT- ‘ を削除し以下を挿入する：

‘(1) DEADLINE FOR ENFORCEMENT－

‘(A)ENFORCEMENT OF RULE－’；および

(2)最後に以下を追加する：

‘(B)暫定要件－もしパラグラフ(2)で述べられている暫定・最終ルールが 2008 年 4 月 1 日までに公布されない場合、--

(i) 2008 年 10 月 15 日までに発効とし、米国へ輸送される全てのコンテナは国際標準化機構 (ISO) のコンテナ・シールに関する公開技術仕様規格 (PAS) 17712 を満たさなければならない；

および

“(ii) the requirements of this subparagraph shall cease to be effective upon the effective date of the interim final rule issued pursuant to this subsection.”.

(ii)本サブパラグラフの要件は、本サブセクションにしたがって公布された暫定・最終ルールの発効日に効力を停止すべきである